

192/2021

RÁMCOVÁ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI PRI POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 531/1991
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien
a predpisov (ďalej len „*zmluva*“)

medzi zmluvnými stranami:

**Obchodné meno: Berlin-Chemie / A. Menarini
Distribution Slovakia s. r. o.**

Sídlo: Galvaniho 17/B, 821 04 Bratislava

IČO: 50722191

IČ DPH: SK2120685622

Zastúpená: MVDr. Marián Britan, Oblastný
manažér pre Slovensko

Bankové spojenie: UniCredit Bank

Číslo účtu: 1408795008/1111

IBAN: SK77 1111 0000 0014 0879 5008

Zapísaná v Obchodnom registri OS BA I.,
v oddiele Sro, vložka č. 120112/B

(ďalej len „*BCH*“)

a

**Obchodné meno: Národný ústav srdcových
a cievnych chorôb, a.s.**

Sídlo: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava

Za štatutárny orgán:

Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda
predstavenstva a generálny riaditeľ

Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH,
podpredseda predstavenstva

IČO: 35971126

IČ DPH: SK2022105107

Bankové spojenie: VÚB, a.s., Bratislava

Číslo účtu: SK97 0200 0000 0000 2633 0112

SERVICE CONTRACT

concluded and entered into pursuant to Section
269(2) of the Act No. 531/1991 Coll. Commercial
Code as amended (hereinafter referred to only as
the “*Contract*”)

by and between the following parties:

**Business name: Berlin-Chemie / A. Menarini
Distribution Slovakia s. r. o.**

Registered office: Galvaniho 17/B, 821 04
Bratislava

CRN: 50722191

VAT ID: SK2120685622

Represented by: MVDr. Marián Britan, Country
Manager

Bank detail: UniCredit Bank

Account number: 1408795008/1111

IBAN: SK77 1111 0000 0014 0879 5008

Company registered in the Register of Companies
maintained by the District Court BA I., section
Sro, file No. 120112/B

(hereinafter referred to only as the “*BCH*”)

and

**Business name: Národný ústav srdcových a
cievnych chorôb, a.s.**

Registered office: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48
Bratislava

Represented by:

Ing. Mongi Msolly, MBA, Chairman of the Board
and General Director

Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH, Vice
Chairman of the Board

CRN: 35971126

VAT ID: SK2022105107

Bank detail: VÚB, a.s., Bratislava

Account number: SK97 0200 0000 0000 2633
0112

Zápis v Obch. registri: Okresný súd Bratislava I.,
Oddiel: Sa, vložka č. 3774/B

(ďalej len „*Poskytovateľ*“)

za nasledovných podmienok:

**I.
Preambula**

1. BCH je farmaceutická spoločnosť, podnikajúca na území SR ako obchodná spoločnosť, ktorej predmetom podnikania je predaj a propagácia produktov z produktového portfólia skupiny Menarini, pričom prevažná väčšina predstavuje registrované lieky. V súvislosti so svojím pôsobením na trhu SR má BCH záujem tiež na zlepšovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti na území SR a budovaní svojho dobrého mena v tejto oblasti, podporuje za týmto účelom projekty, ktorých cieľom je rozvoj medicíny, sústavné vzdelávanie zdravotníckych odborníkov a osveta verejnosti alebo zlepšenie zdravotnej starostlivosti.
2. Poskytovateľ je obchodná spoločnosť založená podľa práva SR, ktorej hlavným predmetom činnosti je poskytovanie vysokošpecializovanej ústavnej a ambulantnej zdravotnej starostlivosti, najmä diagnostika, liečba a dispenzarizácia vrodených a získaných srdcových a cievnych ochorení u dospelých a detských pacientov, v súlade s najnovšími poznatkami lekárskej vedy. Poskytovateľ má bohaté skúsenosti v oblasti organizovania odborných konferencií, sympózií a kongresov so zameraním na výučbu, získavanie, sprostredkovanie a uplatňovanie najnovších medicínskych poznatkov v oblasti svojej pôsobnosti pre širokú odbornú verejnosť za účelom ich uvádzania do praxe.
3. Na základe vzájomnej dohody zmluvných strán o podmienkach vzájomnej spolupráce pri poskytovaní služieb sa zmluvné strany dohodli na uzatvorení tejto zmluvy.

Company registered in the Register of Companies maintained by the District Court Bratislava I, section a.s., file No 3774/B
(hereinafter referred to only as the “*Provider*”)

under the following conditions:

**I.
Preamble**

1. The BCH is a pharmaceutical company performing business activity in the territory of the Slovak Republic in form of business entity, with the subject of business including sales promotion of products from the product portfolio of the Menarini Group, whereas majority of such products are authorised medicinal products. In relation to its business activity on the Slovak Republic market, the BCH is also interested in the improvement of healthcare provision in the territory of the Slovak Republic and building of its good name in this field, and therefore supports projects aimed at the development of medicine, continuous education of healthcare professionals and raising awareness of the public or improvement of healthcare.
2. The Provider is a business company established under the law of the Slovak Republic, having rich experience in the field of provision of services of highly specialized inpatient and outpatient health care, in particular the diagnosis, treatment and dispensarization of congenital and acquired cardiovascular diseases in adult and pediatric patients, in accordance with the latest findings in medical science. The provider has extensive experience in organizing professional conferences, symposia and congresses with a focus on teaching, acquiring, mediating and applying the latest medical knowledge in the field of its competence for the general professional public in order to put them into practice.
3. On the grounds of mutual agreement of parties about all essentials and conditions of service provision, parties agreed on the conclusion of the present Contract under terms and conditions stipulated here below.

II.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy sú služby uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
2. V prípade, ak budú mať zmluvné strany záujem na poskytnutí ďalších služieb nad rámec služieb uvedených v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, uvedené služby je možné poskytnúť výlučne na základe predchádzajúcej písomnej objednávky BCH, z ktorej musí byť zrejmý rozsah a špecifikácia požadovaných služieb, cena a ďalšie platobné podmienky, termíny pre dodanie. Objedávka je pre zmluvné strany záväzná po jej bezpodmienečnej akceptácii zo strany Poskytovateľa.

III.

Odmena a platobné podmienky

1. Odmenu za poskytnuté služby podľa tejto zmluvy uhradí BCH na základe faktúry Poskytovateľa v lehote splatnosti uvedenej na faktúre, nie však v kratšej ako do 14 dní odo dňa doručenia faktúry BCH. Faktúru, ktorá bude obsahovať nesprávne údaje, alebo ktorá nebude vystavená v súlade s platnou legislatívou, je BCH oprávnená vrátiť na opravu a doručením opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti.
2. Poskytovateľ je plne a výlučne zodpovedný za plnenie svojich daňových a iných povinností uložených v zmysle platných právnych predpisov.
3. Platby v prospech Poskytovateľa sa považujú za uhradené momentom ich poukázania z účtu BCH v prospech účtu Poskytovateľa.

IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Vzťah zmluvných strán upravený touto zmluvou nesmeruje k podnecovaniu predpisovania, vydávania, predaja alebo spotreby konkrétnych liekov v rozpore s platnou legislatívou.

II.

Subject of Contract

1. Services specified in the Annex No. 1 to this Contract are subject of this Contract.
2. In case parties will be interested in the provision of other services outside the framework of services specified in the Annex No. 1 hereto, such other services can be provided solely on the grounds of previous written order by BCH, which must make clear the scope and specification of required services, price and other payment conditions and delivery dates. The order shall be binding for parties upon its unconditional acceptance by the Provider.

III.

Remuneration and Payment Conditions

1. The remuneration for provided Services under this contract shall be paid by BCH on the grounds of invoice from the Provider within the due date specified on the invoice, but not earlier than within 14 days from the date of delivery of the invoice to the BCH. The BCH shall be entitled to return invoice containing incorrect data or invoice not issued in compliance with applicable legislation to be corrected and new due date shall start upon the delivery of the corrected invoice.
2. The Provider shall be fully and solely liable for the performance of its tax and other obligations arising from applicable legislation.
3. Payments for the benefit of the Provider shall be deemed paid upon the moment they are remitted from the account of BCH to the credit of the account of the Provider.

IV.

Rights and Obligations of Parties

1. The relationship of parties governed by this Contract does not lead to encouraging of prescription, distribution, sale or consumption of particular medicinal products in conflict with applicable legislation.

2. Poskytovateľ vyhlasuje, že je riadne oboznámený s platnou legislatívou upravujúcou predmet plnenia podľa tejto zmluvy, ako aj právne vzťahy s ňou súvisiace a tieto sa zaväzuje bezpodmienečne dodržiavať.
 3. Poskytovateľ berie na vedomie, že pri plnení tejto zmluvy nevystupuje v mene BCH, ani ako jej zástupca či agent a nie je oprávnený BCH zaväzovať právnymi úkonmi či povinnosťami.
 4. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby osobne. V prípade, ak má záujem poskytnúť čiastkové plnenia prostredníctvom tretích osôb, je tak oprávnený urobiť po predchádzajúcom súhlase BCH.
 5. Ak boli pri poskytovaní služieb alebo v súvislosti s ich poskytnutím odovzdané Poskytovateľovi zo strany BCH akékoľvek materiály, podklady, predlohy, akékoľvek dokumenty či predmety, tieto, rovnako ako prípadné práva k nim ostávajú vo výlučnom vlastníctve BCH. Poskytovateľ sa zaväzuje tam, kde je to rozumné predpokladať, že uvedené dokumenty a predmety vráti BCH po dodaní služby. V prípade pochybností o charaktere takýchto dokumentov či predmetov si Poskytovateľ vždy vyžiada predchádzajúce stanovisko BCH.
 6. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať zásady podnikateľskej etiky, ktoré platia pre dodávateľov služieb pre spoločnosti skupiny Menarini tak, ako sú tieto uvedené v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy.
2. The Provider represents that it is duly aware of applicable legislation governing the subject of performance of this Contract as well as legal relationships related to it and undertakes to comply with them without any reserves.
 3. The Provider acknowledges that in the performance of this Contract it does not act on behalf of BCH or as its representative or agent and is not entitled to bind BCH with any legal acts or obligations.
 4. The Provider undertakes to provide Services personally. In case the Provider is interested in the provision of partial performances by means of third parties, the Provider shall be entitled to do so only after previous consent by BCH.
 5. If any materials, input data, templates, any documents or items are handed over to the Provider in the provision of services or in relation to their provisions, they, together with any possible rights to them, shall remain in sole ownership of the BCH. The Provider undertakes, where it can be reasonably assumed, that it will return said documents and items to BCH after the delivery of Service. In case of any doubt as to the nature of such documents or items the Provider shall always ask for previous opinion of BCH.
 6. The Provider undertakes to comply with principles of business ethics applicable for service providers for companies of the Menarini Group as specified in the Annex No. 2 hereto.

7. Pre doručovanie písomností (mimo faxov a elektronickej pošty – e-maily) sa zmluvné strany dohodli, že povinnosť doručiť písomnosť je splnená, keď ju adresát prevezme, resp. v prípade odmietnutia prevzatia je splnená dňom odmietnutia prevzatia a v prípade, keď ju pošta vrátila odosielajúcej strane ako nedoručenú s poznámkou „adresát neznámy“, „adresát nezastihnutý“ alebo inou poznámkou obdobného významu, dňom takéhoto vrátenia zásielky. Písomnosti (mimo faxov a elektronickej pošty – e-maily) sa doručujú na adresu sídla zmluvných strán uvedenú na prvej strane tejto zmluvy, inak na poslednú známu korešpondenčnú adresu druhej zmluvnej strany, ktorú táto zmluvná strana písomne (postačuje formou faxu) oznámila druhej zmluvnej strane. V prípade akejkoľvek zmeny kontaktných adries majú obidve zmluvné strany povinnosť sa bez zbytočného odkladu navzájom písomne o zmenách informovať.

V.

Práva duševného vlastníctva

1. Ak v dôsledku činnosti Poskytovateľa podľa tejto zmluvy bude vytvorené autorské dielo, ktoré podlieha ochrane podľa zákona č. 185/2015 Z.z., autorský zákon, v znení neskorších právnych predpisov (ďalej iba „autorský zákon“) či predmet chránený iným právom duševného vlastníctva (ďalej iba „Právo IP“), Poskytovateľ je povinný udeliť BCH výlučné právo (súhlas/licenciu) používať Právo IP bez časového, územného alebo obsahového obmedzenia (vrátane práva na reprodukciu, zmenu a preklad) na akýkoľvek účel a akýmkoľvek známym alebo doposiaľ neznámym spôsobom a udeliť súhlas na použitie tretím osobám (úplné alebo čiastočné). Prevod Práva IP podľa tohto článku alebo udelenie práva (súhlasu/licencie) podľa predchádzajúcej vety musí nadobudnúť účinnosť najneskôr pred začatím poskytovania služieb alebo ich časti podstatnej z pohľadu autorských práv, resp. práv duševného vlastníctva.

7. Parties agreed that in the matter of delivery of written documents (except for faxes and electronic mail – emails) the obligation to delivery a written document shall be met when the addressee receives it, or in the case of refusal to receive it, it shall be met on the date of refusal to receive it and in case it is returned by the postal service to the sending party as undelivered with specification “addressee unknown” or “addressee not located” or other specification with similar meaning, on the date of return of such shipment. Written documents (except for faxes and electronic mail – emails) shall be delivered to the address of registered office of parties as specified on the first page of this Contract, or else to the last known correspondence address of the other party notified by such party to the other party in writing (via fax shall be sufficient). In case of any change of contact addresses both parties shall inform each other about such change in writing without unnecessary delay.

V.

Intellectual Property Rights

1. If, in consequence of Provider's activity under this Contract, a copyright work is created, which is subject to protection pursuant to the Act No. 185/2015 Coll., the Copyright Act, as amended (hereinafter referred to only as the “Copyright Act”), or another object protected by another intellectual property right ((hereinafter referred to only as the “IP Right”), the Provider is obliged to grant BCH an exclusive right (consent/licence) that is unrestricted in time, location, or content (including reproduction, revision and translation rights) to use the object of the IP Right for all purposes and in all known and as yet unknown ways and to assign these rights in whole or in part to third parties. The assignment of IP Rights or granting right (consent/licence) shall become effective no later than before the time when provision of Services (or from IP Rights point of view relevant part thereof) is initiated. and the BCH shall be also entitled to grant sub-licences to third parties or assign acquired rights to third

BCH je v rámci udelenej licencie tiež oprávnené poskytovať sublicencie tretím osobám, ako aj postúpiť nadobudnuté práva v akomkoľvek rozsahu na tretie osoby. Odmena Poskytovateľa za Služby podľa tejto zmluvy, resp. jej výška bola dohodnutá s prihliadnutím k možnému vytvoreniu predmetu chráneného právom duševného vlastníctva a zahŕňa tiež práva a oprávnenia z tohto článku. Prípadné ukončenie, či zánik tejto Zmluvy nemá na práva nadobudnuté BCH v zmysle tohto článku akýkoľvek vplyv a tieto zostávajú v takom prípade nedotknuté.

VI.

Mlčanlivosť a ochrana dôverných informácií

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať voči tretím osobám mlčanlivosť o skutočnostiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy alebo o dôverných informáciách o druhej zmluvnej strane, ktoré sa dozvedeli pri plnení tejto zmluvy alebo v súvislosti s jej uzatvorením. Za porušenie tohto ustanovenia sa nepovažuje poskytnutie takýchto informácií na základe zákonnej povinnosti a tiež právnym, finančným a daňovým poradcom, ako aj iným spoločnostiam skupiny Menarini zo strany BCH.
2. Závazok mlčanlivosti podľa tejto zmluvy sa vzťahuje na dôverné informácie tvoriace obchodné tajomstvo podľa § 17 Obchodného zákonníka. Dôverné informácie sú akékoľvek informácie, ktoré nie sú verejne prístupné, alebo ktoré niektorá zmluvná strana označí ako dôverné alebo také informácie, s ktorými sa má nakladať, vzhľadom na okolnosti známe druhej zmluvnej strane pri poskytnutí informácií, ako s dôvernými. Dôverné informácie sú najmä akékoľvek neverejne prístupné informácie obchodnej, výrobnjej, technickej alebo ekonomickej povahy, informácie o niektorej zmluvnej strane, informácie o riadiacej štruktúre, procesoch riadenia, zamestnancoch a zákazníkoch zmluvnej strany, cenové dohody zmluvných strán, know-how niektorej zmluvnej strany, špecifikácie, počítačové databázy, softvér alebo dokumentácie v

parties in any scope within such licence. The remuneration of the Provider for Services under this contract and the amount of the same was agreed taking into account possible creation of an object protected by intellectual property right and includes also rights and authorisations specified in this article. Possible termination or expiry of this Contract shall be without prejudice to rights acquired by BCH under this article and these rights shall remain unaffected.

VI.

Confidentiality and Confidential Information Protection

1. Parties undertake to maintain confidentiality towards any third parties about facts that form the subject of this Contract or about confidential information about the other party they learned during the performance of this Contract or in relation to the conclusion of this Contract. Provision of such information on the grounds of statutory obligation or to legal, financial and tax counsellors as well as to other companies of the Menarini Group by BCH shall not be deemed a breach of this provision.
2. The obligation of confidentiality under this Contract applies to confidential information constituting business secret pursuant to Section 17 Commercial Code. Confidential information shall be any information that is not publicly available or which is marked by one of the parties as confidential, or information that should be handled as confidential with regard to circumstances known to the other party upon the provision of such information. Confidential information shall be especially any information, not publicly available, of business, production, technical or economical nature, information about any of the parties, information about the managing structure, management processes, employees and customers of the party, price agreements of parties, know-how of any party, specifications, computer databases, software or

akejkoľvek podobe či už zachytené hmotne alebo ústne poskytnuté. Zmluvná strana nesmie poskytnúť tieto dôverné informácie tretím osobám, okrem vyššie uvedených prípadov, a to ani po ukončení účinnosti tejto zmluvy.

3. Zmluvné strany sú zodpovedné za plnenie záväzku mlčanlivosti vrátane konania svojich zamestnancov, dodávateľov či poradcov a zaväzujú sa prijať potrebné opatrenia voči svojim zamestnancom a iným osobám na splnenie záväzku mlčanlivosti vyplývajúceho z tejto Zmluvy.

VII.

Oprávnené osoby

1. Každá zo zmluvných strán určí oprávnené kontaktné osoby. Oprávnené osoby budú zastupovať zmluvnú stranu v zmluvných, technických a obchodných záležitostiach súvisiacich s plnením tejto zmluvy.

Za stranu BCH sú oprávnenými osobami:

Meno	Telefón	e-mailová adresa	Name	Telephone	Email address
MVDr. Marián Britan	+421 905 81 8 723	mbritan@berlin-chemie.com	MVDr. Marián Britan	+421 905 818 723	mbritan@berlin-chemie.com
Mgr. Jana Drevková	+421 905 818 714	jdrevkova@berlin-chemie.com	Mgr. Jana Drevkova	+421 905 818 714	jdrevkova@berlin-chemie.com
MVDr. Jozef Juhas	+421 905 818 726	jjuhas@berlin-chemie.com	MVDr. Jozef Juhas	+421 905 818 726	jjuhas@berlin-chemie.com
Mgr. Juraj Árvai	+421 905 818 735	jarvai@berlin-chemie.com	Mgr. Juraj Árvai	+421 905 818 735	jarvai@berlin-chemie.com
Ing. Zuzana Minárová	+421 905 599 724	zminarova@berlin-chemie.com	Ing. Zuzana Minárová	+421 905 599 724	zminarova@berlin-chemie.com

Za stranu Poskytovateľa sú oprávnenými osobami:

Meno	Telefón	e-mailová adresa	Name	Telephone	Email address
Ing. Mongi Msolly, MBA	+421 2 593 20 628	mongi.msolly@nusch.sk	Ing. Mongi Msolly, MBA	+421 2 593 20 628	mongi.msolly@nusch.sk
Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH	+421 2 593 20 431	juraj.madadic@nusch.sk	Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH	+421 2 593 20 431	juraj.madadic@nusch.sk

VIII.

Platnosť a trvanie zmluvy a jej predčasné ukončenie

*Zmluva o poskytovaní služieb
Service contract*

documentation in any form, whether captured tangibly or provided orally. The party shall not disclose such confidential information to third parties, except for above specified cases, not even after the termination of this Contract.

3. Parties shall be liable for the compliance with the obligation of confidentiality including actions of their employees, suppliers or counsellors and undertake to take all necessary measures with regard to their employees and other persons for the compliance with the obligation of confidentiality arising from this Contract.

VII.

Authorised Persons

1. Each of the parties shall appoint authorised contact persons. Authorised persons shall represent the respective party in contractual, technical and business matters related with the performance of this Contract.

Authorised persons on behalf of BCH:

Authorised persons on behalf of Provider:

VIII.

Validity and Term of Contract and Early Termination

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ Úradu vlády SR. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 1.04.2024.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že platnosť tejto zmluvy je možné ukončiť
 - a) Dohodou: Dohoda musí byť písomná, musí v nej byť uvedený dátum ukončenia zmluvného vzťahu a spôsob vysporiadania vzájomných pohľadávok a záväzkov zmluvných strán z tejto zmluvy vyplývajúcich.
 - b) Odstúpením od zmluvy: Od tejto zmluvy je oprávnená odstúpiť ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, ak druhá zmluvná strana podstatným spôsobom poruší niektorú zo svojich povinností uvedených v tejto zmluve a toto porušenie neodstráni ani v primeranej lehote poskytnutej druhou zmluvnou stranou; Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
 - c) Výpoveďou: Obe zmluvné strany sú oprávnené túto zmluvu vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je trojmesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
3. V prípade predčasného ukončenia zmluvy zmluvné strany vysporiadajú vzájomné záväzky, vyúčtujú prijaté plnenia a preplatky prípadne nespotrebované zálohy vyplatia oprávnenej strane v lehote do 15 dní odo dňa vykonania vyúčtovania.

IX.

Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa spravujú Obchodným zákonníkom, zákonom č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach v znení neskorších predpisov a inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorými je Poskytovateľ viazaný podľa práva platného na území Slovenskej republiky.

1. This Contract comes into force upon the date of its signing by both parties and shall take effect on the day following the day of its publication in Central register of Contracts Government Office of Slovak republic. The contract is concluded for a definite period of time from until 1.04.2024
2. Parties agreed that the validity of this Contract can be terminated by
 - a) Agreement: The agreement shall be in writing, it shall contain the date of termination of the contractual relationship and method of settlement of mutual claims and liabilities of parties arising from this Contract.
 - b) Withdrawal from the Contract: Any of the parties shall be entitled to withdraw from this Contract in case the other party substantially breached any of its obligations stipulated herein and fails to remove such breach within a reasonable period of time given to it by the other party; the withdrawal shall come into effect on the date of its delivery to the other party.
 - c) Termination: Both parties shall be entitled to terminate this Contract also for convenience. The notice period shall be three months and shall start to run on the first day of month following the month in which the termination notice was delivered to the other party.
3. In case of early termination of the Contract, parties shall settle mutual liabilities, charge received performances and pay excess payments or unused advanced payments to the justified party within 15 days from the date of settlement.

IX.

Final Provisions

1. Legal relationship not stipulated herein shall be governed by the Commercial Code, Act no. 362/2011 Coll. On Drugs and Medical Devices, Slovak Republic and other legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic.

2. Ak BCH v súvislosti s plnením povinností podľa tejto zmluvy poskytne Poskytovateľovi osobné údaje, Poskytovateľ je pri tom povinný dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy upravujúce ochranu osobných údajov, a to najmä Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov (ďalej len "GDPR"), a zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "zákon o ochrane osobných údajov"), a zabezpečiť splnenie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov vo vzťahu k dotknutej osobe a BCH. Poskytovateľ je povinný s BCH uzatvoriť akúkoľvek dodatočnú zmluvu a/alebo dohodu, ktorej uzatvorenie vyžadujú všeobecne záväzné právne predpisy upravujúce ochranu osobných údajov, a konať v súlade s požiadavkami mlčanlivosti o osobných údajoch podľa § 79 zákona o ochrane osobných údajov. V prípade prenosu osobných údajov príjemcom so sídlom v krajine mimo Európskej únie / Európskeho hospodárskeho priestoru (t. j. v tretej krajine), ktorá neposkytuje primeranú úroveň ochrany osobných údajov, sa môže vyžadovať, aby vyššie uvedené zmluvy / dohody obsahovali (i) štandardné zmluvné doložky vydané orgánom Európskej únie / štandardné doložky o ochrane údajov pre prenos osobných údajov spracovateľom usadeným v tretích krajinách a/alebo (ii) akékoľvek iné dojednania, ktoré sa podľa všeobecne záväzných právnych predpisov alebo aktov príslušných orgánov na úseku ochrany osobných údajov považujú za povinné alebo prijateľné za účelom dodržiavania povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov.
 3. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou číslovaných a datovaných Dodatkov, ktoré
2. Should the BCH disclose any personal data to the Provider in connection with discharging obligation hereunder, the Provider shall be obliged to comply with applicable data protection laws, mainly with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the "GDPR") and the Act 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on the amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the "Personal Data Protection Act"), and to ensure compliance with all obligations resulting from the generally binding legal regulations in relation to data subject and BCH. The Provider, hence, shall be obliged to enter into any additional agreements with BCH required by the applicable data protection law and to comply with the requirements of data secrecy according to Section 79 of the Personal Data Protection Act. In case of transfer of personal data to recipients seated in country outside the European Union/European Economic Area (i.e. in third country), which does not provide for an adequate data protection level, such contractual arrangements may include (i) the Standard Contractual Clauses adopted by European Union's institution / Standard Data Protection Clauses for the transfer of personal data to processors established in third countries and/or (ii) any other agreement that applicable law or competent data protection authorities have declared to be compulsory or acceptable to comply with data protection law obligations.
 3. Any changes and amendments to this Contract can be made only in written form by numbered and dated Appendices, which must be signed

musia byť podpísané osobami oprávnenými k tomuto právnomu úkonu za príslušnú zmluvnú stranu.

4. Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane neplatným, nemá táto skutočnosť za následok neplatnosť celej zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na konvalidáciu neplatnej časti zmluvy tak, aby táto časť čo najviac zodpovedala úmyslu zmluvných strán prejavenej pri podpísaní tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú konať tak, aby predchádzali vzniku škôd a v prípade ich vzniku zamedziť nepriaznivým následkom a tieto čo najskôr odstrániť. V prípade, že jedna zo zmluvných strán poruší ustanovenia tejto zmluvy, druhej strane vzniká právo na náhradu vzniknutej škody voči tejto zmluvnej strane, ktorá tieto zmluvné ustanovenia porušila.
6. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch verziách v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. V prípade akejkolvek nezrovnalosti alebo rozporu medzi anglickou a slovenskou verziou tejto zmluvy, platí slovenské znenie jazykovej verzie.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy tvoria nasledujúce prílohy:
 - Príloha č. 1 – Špecifikácia Služieb
 - Príloha č. 2 – Zásady podnikateľskej etiky
 - Príloha č. 3 – Informácia pre zákazníkov, distribútorov a predajcov (čl. 13, 14 a 21 nariadenia GDPR)
 - Príloha č.4 - Formulár na potvrdenie súladu s etickým podnikaním
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa so zmluvou dôkladne oboznámili, s jej obsahom súhlasia a na znak súhlasu s ňou ju podpisujú.

V Bratislave dňa 8.4.2021
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb,

by the persons authorized to perform this legal act on behalf of the relevant contracting party.

4. If any provision of this Contract becomes invalid, it shall not result in invalidity of the whole Contract. Parties undertake to use their best efforts to validate of the invalid part of the Contract so as the amended part was as close to the intent of parties expressed upon the signing of this Contract as possible.
5. Parties undertake to act so as to prevent occurrence of any damage and if damage occurs, to prevent undesirable consequences and remove such as soon as possible. In case one of the parties breaches provisions of this Contract, the other party shall be entitled for compensation of incurred damage from the party that breached contractual provisions.
6. This Contract is executed in two copies, in Slovak and English language, one for each party. In the event of inconsistency or discrepancy between the English version and Slovak version of this Contract, the Slovak language version shall prevail.
7. Following annexes shall form an inseparable part of this Contract:
 - Annex No. 1 – Specification of Services
 - Annex No. 2 – Principles of Business Ethics
 - Annex No. 3 – Information to Customers, Distributors and Vendors (Art. 13, 14 and 21 GDPR)
 - Annex No.4 - Compliance confirmation form
8. Parties represent that they have thoroughly read the Contract and agree with its content, in witness whereof they attach their signatures here below.

In Bratislava, on
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb,

a.s.

Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva a generálny
riaditeľ

Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH
podpredseda predstavenstva

Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution
Slovakia s. r. o.
MVDr. Marián Britan
Oblasťný Manažér (Country Manager) pre Slovensko

Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution
Slovakia s. r. o.
MUDr. Marek Lipovský
Regional manager and member MD/ID
Compliance Committee

a.s.

Ing. Mongi Msolly, MBA
Chairman of the Board and General Director

Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH
Vice Chairman of the Board

Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution
Slovakia s. r. o.
MVDr. Marián Britan
Oblasťný Manažér (Country Manager) pre Slovensko

Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution
Slovakia s. r. o.
MUDr. Marek Lipovský
Regional manager and member MD/ID
Compliance Committee

Príloha č. 1 – Špecifikácia služieb

organizovanie odborných konferencií, sympózií a kongresov

organizovanie kurzov a vzdelávacích školení

vydávanie periodických a neperiodických publikácií v rozsahu voľnej živnosti

reklamná a propagačná činnosť

marketing

Annex No. 1 – Specification of Services

organization of professional conferences, symposia and congresses

organization of courses and educational training

publishing periodicals and non - periodical publications in the scope of free trade

advertising and promotional activities

marketing

Príloha č. 2 – Zásady podnikateľskej etiky

Pri výkone povinností podľa tejto zmluvy, obe zmluvné strany potvrdzujú, že podniková politika BCH a jej pobočiek požaduje, aby obchodné aktivity BCH boli vykonávané v súlade s tu uvedenými zásadami a v zmysle zákona.

Podpisom tejto Zmluvy zmluvné strany súhlasia s uskutočňovaním obchodných aktivít plánovaných v tejto Zmluve spôsobom, ktorý je v zhode so všetkými príslušnými zákonmi, protikorupčnom programe skupiny Menarini (k dispozícii na stránke www.menarini.com), zásadami podnikateľskej etiky, etickým kódexom a stratégiou podnikateľskej etiky BCH tak, ako je to uvedené v tomto článku a ako to bolo BCH komunikované Poskytovateľovi alebo jednou z jej pobočiek. Zmluvné strany obzvlášť zaručujú, že v súvislosti s touto Zmluvou a podnikateľskou činnosťou BCH, ktorej sa táto Zmluva týka, ich riaditelia, zamestnanci, vedúci predstavitelia a ktokoľvek kto koná v ich mene, neponúknu, neprislúbia ani nevyplatia, či už priamo alebo nepriamo, žiadne finančné prostriedky alebo iný majetok (ďalej spoločne pod názvom „Platba“) žiadnemu zástupcovi, kandidátovi alebo osobe konajúcej v mene štátneho orgánu, politickej strany alebo medzinárodnej organizácie, prípadne osobe priamo s nimi súvisiacej vrátane zamestnancov, obchodných partnerov, blízkych spolupracovníkov a rodiny (ďalej pod spoločným názvom „Funkcionári“), kde takáto Platba by predstavovala porušenie príslušného zákona. Navyše, bez ohľadu na legálnosť, Zmluvné strany nezrealizujú žiadnu Platbu, či už priamu alebo nepriamu, Funkcionárom v prípade, že účelom takejto Platby je ovplyvňovanie rozhodnutí alebo konaní ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy

Annex No.: 2 – Ethical Business Clause

In performing its obligations here under, the Parties acknowledge that the corporate policy of BCM and its affiliates requires that BCM business be conducted within the letter and spirit of the law.

By signing this Agreement, the Parties agree to conduct the business contemplated herein in a manner which is consistent with all applicable laws, Menarini Code of Conduct (available on www.menarini.com), good business ethics and the Ethical Business Practices Policy of BCM as defined in this Article and as communicated to Provider by BCM or one of its affiliates from time to time. Specifically, the Parties warrant that in connection with this Agreement and the BCM business relating thereto, they, their directors, their employees, their officers, and anyone acting on their behalf shall not offer, make or promise any payment, either directly or indirectly, of money or other assets (hereinafter collectively referred to as “Payment”), to any government, political party or international organization official, candidate or persons acting on behalf of any of the foregoing or directly associated with them including their staff, business partners, close associates and family (hereinafter collectively referred to as “Officials”) where such Payment would constitute a violation of any applicable law. In addition, regardless of legality, the Parties shall make no Payment, either directly or indirectly, to Officials if such Payment is for the purpose of influencing decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or the business activities of BCM or its affiliates.

Provider represent and warrant that to the best of its knowledge they have provided complete and accurate information and documentation to

alebo obchodných aktivít BCH alebo jej Pobočiek.

Poskytovateľ vyjadruje a zaručuje, podľa svojho najlepšieho vedomia, že poskytú kompletné a presné informácie a dokumentáciu BCH, jej pobočkám a ich personálu čo sa týka akéhokoľvek zabezpečenia náležitej starostlivosti, vrátane zverejnenia funkcionárov, zamestnancov, vlastníkov alebo osôb, ktoré priamo alebo nepriamo vlastní Poskytovateľ, ktorí majú potenciál na ovplyvňovanie rozhodnutí alebo činností čo sa týka predmetu tejto Zmluvy, príp. podnikateľských aktivít BCH alebo jej Pobočiek.

Poskytovateľ zároveň potvrdzuje a súhlasí, že v prípade, že sa Poskytovateľ dostane do spolupráce s dcérskou spoločnosťou, sesterskou spoločnosťou, subdodávateľom alebo zástupcom, s ktorým bude Poskytovateľ vykonávať zabezpečovanie náležitej starostlivosti pre takúto dcérsku spoločnosť, sesterskú spoločnosť, subdodávateľa alebo agenta, bude to v súlade s požiadavkami vyššie uvedenými v tejto prílohe o podnikateľskej etike, a bude uchovávať riadne záznamy a poskytne tieto záznamy BCH za účelom potvrdenia, že takéto zabezpečenie náležitej starostlivosti bolo uskutočnené a zistené riziká boli minimalizované. Poskytovateľ umožní všetky ďalšie zverejnenia podľa potreby, aby zabezpečil, že všetky poskytnuté informácie sú kompletné a presné po dobu trvania záväzku. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje, že všetky budúce informácie a dokumentáciu odovzdanú ako súčasť ďalšieho zabezpečenia náležitej starostlivosti, príp. certifikácia, budú kompletné a presné podľa jeho najlepšieho vedomia.

Poskytovateľ vyjadruje, zaručuje a zaväzuje sa, že všetky účtovné záznamy, záznamy, faktúry a ďalšie dokumenty týkajúce sa platieb a nákladov podľa tejto Zmluvy sú a budú kompletné a presné a budú odzrkadľovať primerane podrobne povahu a sumu transakcií a

BCM its affiliates, and their personnel in the course of any due diligence that was conducted, including disclosure of any officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by Provider who are in a capacity that may reasonably provide an opportunity to influence decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or the business activities of BCM or its affiliates. Provider also acknowledges and agrees that in the event that Provider engage a subsidiary, affiliate, subcontractor or agent, that Provider will conduct due diligence on such subsidiary, affiliate, subcontractor or agent consistent with the requirements as set forth in this Ethical Business Clause, and will maintain adequate records and provide such records to BCM to evidence such due diligence was conducted and any identified risks were mitigated. Provider shall make all further disclosures as necessary to ensure the information provided remains complete and accurate for the duration of the engagement. Provider further covenant that any future information and documentation submitted as part of further due diligence or a certification shall be complete and accurate to the best of its knowledge.

Provider represents, warrants, and covenants that all books, records, invoices, and other documents relating to payments and expenses under this Agreement are and shall be complete and accurate and reflect in reasonable detail the character and amount of transactions and expenditures.

Provider further represents, warrants and agrees that no "off the books" or other similar funds will be maintained or used in connection with this Agreement. Except as expressly provided for in this Agreement, without obtaining the prior written consent of BC which shall not be unreasonably withheld, Provider shall not hire or retain subcontractors or agents who will be interacting with Officials on behalf or at the request of Provider who may have an

výdavkov.

Poskytovateľ ďalej vyjadruje, zaručuje a súhlasí, že v súvislosti s touto Zmluvou nebude udržiavať ani používať žiadne finančné prostriedky „mimo účtovníctva“. Okrem výslovne uvedeného v tejto Zmluve, bez získania predchádzajúceho písomného súhlasu BCH, ktorý nebude bezdôvodne zamietnutý, Poskytovateľ nezamestná ani nebude ďalej zamestnávať subdodávateľov ani zástupcov, ktorí budú ovplyvňovať Funkcionárov v mene alebo na základe požiadavky Poskytovateľa, ktorí môžu mať možnosť ovplyvňovať rozhodnutia alebo konania týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy alebo podnikateľských aktivít BCH alebo jej pobočiek.

Poskytovateľ súhlasí, že sa uistí, že všetci zamestnanci, zástupcovia a subdodávatelia Poskytovateľa, ktorí sú súčasťou vykonávania zmluvných povinností podľa tejto Zmluvy, sú špecificky oboznámení o požiadavkách na dodržiavanie zhody podľa tohto odseku o podnikateľskej etike, vrátane, nie však výhradne, o účasti týchto zamestnancov, agentov a subdodávateľov na príslušnom školení, ktoré uskutoční Poskytovateľ s témou požiadaviek, ktoré je treba splniť pred vykonávaním akejkoľvek zmluvnej povinnosti podľa tejto Zmluvy. Poskytovateľ ďalej súhlasí s pravidelnou certifikáciou nepretržitej zhody s požiadavkami podľa tohto odseku o podnikateľskej etike počas platnosti tejto Zmluva vo forme, ktorá je uvedená v tejto Prílohe č.2 Zmluvy. Poskytovateľ súhlasí s dodržiavaním a zabezpečením, aby všetci zástupcovia alebo subdodávatelia implementovali a/alebo dodržiavali požiadavky stanovené v tomto odseku o podnikateľskej etike a uchovávali príslušné záznamy o takomto programe zhody.

Tretia Strana poskytne súčinnosť pri finančnej a daňovej kontrole týkajúcej sa predmetu tejto zmluvy a poskytne relevantné informácie o finančných náležitostiach Tretej Strany vo

opportunity to influence decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement or the business activities of BCM or its affiliates.

Provider agrees to ensure that all of Provider's employees, agents and subcontractors involved in performing the obligations under this Agreement are made specifically aware of the compliance requirements under this Ethical Business Clause, including without limitation, by participation of such employees, agents and subcontractors in mandatory training to be conducted by Provider regarding such requirements prior to performing any obligations under this Agreement. Provider further agrees to certify its continuing compliance with the requirements under this Ethical Business Clause on a periodic basis during the term of this Agreement in such form as attached to this Agreement. Provider agrees to, and cause any of its agents or subcontractors to implement and/or sustain a compliance program, to comply with the requirements of this Ethical Business Clause and to maintain adequate records of such compliance program.

The Third Party will provide the cooperation within financial and tax audit relating to the subject matter of this agreement and will provide relevant information on financial formalities concerning BCM and the Third party. So will be ensure compliance with this Ethical Business Clause for the period of two years following termination of this Agreement. The right to audit the books and records is concerned only the service or act which was done by the Third party on behalf of the BCM.

BCM shall have the right to terminate the Agreement immediately upon any violation of this Ethical Business Clause or any breach of a representation or warranty contained herein.

vzťahu k BCM. Týmto je zabezpečené zaistenie zhody s týmto odsekom o podnikateľskej etike po dobu dvoch rokov po skončení platnosti tejto Zmluvy. Právo na súčinnosť pri finančnej a daňovej kontrole účtovných záznamov a záznamov sa vzťahuje len na služby alebo aktivity vykonané Treťou stranou v mene spoločnosti BCM.

BCH si vyhradzuje právo vypovedať túto Zmluvu okamžite pri porušení tohto odseku o podnikateľskej etike, prípadne pri akomkoľvek porušení zastupovania alebo záruky podľa tejto Zmluvy a to s účinkami doručenia výpovede.

<p>Príloha č. 3 - Informácia pre zákazníkov, distribútorov a predajcov (čl. 13, 14 a 21 nariadenia GDPR)</p>	<p>Annex no. 3 - Information to Customers, Distributors and Vendors (Art. 13, 14 and 21 GDPR)</p>
<p>Názov a adresa prevádzkovateľa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution Slovakia s. r. o. - Galvaniho 17/B, 821 04 Bratislava <p>ďalej len „spoločnosť“</p> <p>Zodpovedná osoba v súvislosti s ochranou osobných údajov v zmysle oddielu 4 GDPR sa nachádza v spoločnosti Berlin-Chemie AG, Datenschutzbeauftragter, Glienicker Weg 125, 12489 Berlin a je možné ju kontaktovať prostredníctvom e-mailovej dpo.slovakia@berlin-chemie.com.</p>	<p>Name and address of the controller:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Berlin-Chemie / A. Menarini Distribution Slovakia s. r. o. - Galvaniho 17/B, 821 04 Bratislava <p>Hereinafter “Company”</p> <p>The Data Protection Officer responsible for the Company ("DPO") is based at the headquarters in Berlin (Berlin-Chemie AG, Datenschutzbeauftragter, Glienicker Weg 125, 12489 Berlin) and can be reached at dpo.slovakia@berlin-chemie.com.</p>
<p>Nasledujúcimi informáciami by sme Vám a Vaším zamestnancom chceli poskytnúť prehľad o tom, ako spracúvame osobné údaje o Vás, Vašich kontaktných osobách, zamestnancoch, spoločníkoch, štatutárnych orgánoch alebo iných osobách, s ktorými priamo či nepriamo udržiavate obchodný vzťah (ďalej len „osobné údaje“).</p>	<p>With the following information we would like to give you and your employees an overview about how we process personal information about you, your officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by you (hereinafter: “Personal Data”).</p>
<p>Ktoré osobné údaje sú spracúvané detailne a ako sú použité, závisí do veľkej miery od vyžiadaných alebo dohodnutých služieb v konkrétnom prípade. Preto sa Vás nemusia týkať všetky tvrdenia uvedené v tomto dokumente. Sme spriaznení so spoločnosťou A. Menarini Industrie Farmaceutiche Riunite S.r.l (riaditeľstvo), Via Sette Santi 1/3, 50131 Florencia, Taliansko, ktorá tiež môže zhromažďovať a spracúvať Vaše osobné údaje.</p> <p>Prosíme o poskytnutie tohto oznámenia všetkým osobám, ktorých údaje sú spracúvané v súvislosti s našimi obchodnými vzťahmi (vrátane Vašich kontaktných osôb, zamestnancov, spoločníkov, štatutárnych orgánov alebo osôb, s ktorými priamo či nepriamo udržiavate obchodný vzťah).</p>	<p>Which Personal Data is processed in detail and how it is used depends to a large extent on the services requested or agreed in each case. Therefore, not all of the statements contained herein may apply to you. We are affiliated with A. Menarini Industrie Farmaceutiche Riunite S.r.l (head office), Via Sette Santi 1/3, 50131 Florence, Italy, which may also be involved in the collection and processing of Personal Data.</p> <p>Please communicate this information notice to all persons whose data are processed in the context of our business relations (including your officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by you).</p>

<p>1. Kategórie osobných údajov</p> <p>V súvislosti s našimi obchodnými vzťahmi prijímame a spracúvame tieto osobné údaje:</p> <p>Názov spoločnosti, jej právna forma a sídlo, titul a meno, telefónne čísla, faxové čísla, e-mailové adresy, oblasť činnosti alebo pozícia, informácie o možnosti ovplyvňovať rozhodnutia alebo konanie akýchkoľvek úradníkov, kandidátov alebo osôb konajúcich v mene vlády, politickej strany alebo medzinárodnej organizácie alebo osôb s nimi priamo spojených, vrátane ich zamestnancov, obchodných partnerov, blízkych spoločníkov alebo rodiny (ďalej spoločne označovaní ako „úradníci“). V prípade, že zamestnanci Vašej spoločnosti navštívia naše priestory (raz alebo pravidelne), vyžaduje sa legitimácia osoby na recepcii našej spoločnosti.</p>	<p>1. Categories of Personal Data</p> <p>We process the following Personal Data, which we receive in the context of our business relations:</p> <p>Company name with legal form and address, title and name, telephone numbers, fax numbers, e-mail addresses, field of activity or position, information on the opportunity to influence decisions or actions with regard to any government, political party or international organization official, candidate or persons acting on behalf of any of the foregoing or directly associated with them including their staff, business partners, close associates and family (hereinafter collectively referred to as “Officials”). In the event that employees of your company visit us at our business premises (whether once or continuously), legitimation of the person at the reception desk of our company location is required.</p>
<p>2. Účel a právny základ spracúvania osobných údajov</p> <p>Osobné údaje spracúvame vždy v súlade s platnými predpismi o ochrane osobných údajov.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Podpísanie dohody s Vami (čl. 6 ods. 1 písm. b) nariadenia GDPR). <p>Spracúvanie údajov sa vykonáva v záujme uskutočnenia našej zmluvy a služieb s ňou súvisiacich.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plnenie zákonných povinností (čl. 6 ods. 1 písm. c) nariadenia GDPR). <p>Spoločnosť si musí plniť množstvo zákonných povinností, ktoré vyžadujú spracúvanie údajov. Medzi tieto patria napríklad: daňové, ako aj účtovné zákony, spolupráca pri prešetrovaní a plnenie požiadaviek kontrolných orgánov alebo orgánov činných v trestnom konaní, vykonanie fiškálnej kontroly a oznamovacie povinnosti.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oprávnené záujmy spoločnosti alebo tretej strany (čl. 6 ods. 1 písm. f) nariadenia GDPR). <p>Spoločnosť spracúva osobné údaje v</p>	<p>2. Purposes of data processing and legal basis</p> <p>We always process Personal Data in accordance with the applicable data protection laws.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Completion of an agreement with you (GDPR Art. 6 para. 1 b)) <p>The processing of data takes place for the implementation of: our contract and contract-related services</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fulfilment of a statutory obligation (GDPR Art. 6 para. 1 c)) <p>The Company has a number of legal obligations that entail data processing. These include, for example: Tax laws as well as legal bookkeeping, the fulfilment of inquiries and requirements of supervisory or criminal prosecution authorities, the fulfilment of fiscal control and reporting obligations.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Legitimate Interests of the Company or a third party (GDPR Art. 6 Para. 1 f)) <p>The Company processes the Personal Data to the extent necessary beyond the actual fulfilment of the contract to</p>

<p>nevyhnutnej miere nad rámec skutočného naplnenia zmluvy, aby boli ochránené oprávnené záujmy jej alebo tretích strán. Môže ísť napríklad o uplatnenie právneho nároku a ochranu pri právnom spore v rámci CRM systému. Predovšetkým ide o spracúvanie osobných údajov a informácií týkajúcich sa akýchkoľvek úradníkov, zamestnancov, kontaktných osôb, spoločníkov, štatutárnych orgánov alebo osôb, s ktorými priamo či nepriamo udržiavate obchodný vzťah a ktorí by mali schopnosť a možnosť ovplyvňovať rozhodnutia alebo konanie úradníkov v súvislosti s predmetom uzavretej zmluvy alebo obchodnými aktivitami spoločnosti či jej spriaznených spoločností. Naším oprávneným záujmom je zabezpečiť plnenie všetkých platných právnych predpisov, vrátane Zákona USA o korupčných praktikách v zahraničí, Kódexu obchodného správania spoločnosti Menarini (k dispozícii na www.menarini.com), princípov podnikateľskej etiky a politiky spoločnosti v súvislosti s etikou v obchodných vzťahoch.</p>	<p>safeguard the legitimate interests of itself or third parties. Examples are, assertion of legal claims and defense in legal disputes, processing in the CRM system. In particular, the Company processes Personal Data, including information on any officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by you who are in a capacity that may reasonably provide an opportunity to influence decisions or actions of Officials with respect to the subject matter of this Contract or the business activities of the Company or its affiliates. Our legitimate interest is to ensure compliance with all applicable laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, Menarini Code of Conduct (available on www.menarini.com), good business ethics and the Ethical Business Practices Policy of the Company.</p>
<p>3. Prijímatelia osobných údajov</p> <p>Oprávnené osoby v spoločnosti prijímajú osobné údaje, aby Vás mohli kontaktovať a s cieľom spolupráce vyplývajúcej zo zmluvy (vrátane vykonania predzmluvných opatrení). V záujme ochrany našich práv a práv tretích strán, môžeme tieto údaje poskytnúť oprávneným osobám, konzultantom a úradom. Spolupracujeme s poskytovateľmi služieb, ktorí nás podporujú pri dodávaní našich služieb. Títo poskytovatelia služieb v našom mene spracúvajú Vaše údaje v súlade s našimi pokynmi a pod naším dohľadom, výlučne na účely definované v týchto zásadách ochrany súkromia. Títo poskytovatelia služieb môžu mať sídlo aj mimo krajín EÚ (napr. služba „G Suite“ spoločnosti Google Ireland). Podnikneme všetky potrebné kroky, aby sme zabezpečili, že Vami poskytnuté</p>	<p>3. Recipients of Personal Data</p> <p>Authorized employees within the Company receive Personal Data for the purpose of contact with you and the contractual cooperation (including the fulfillment of pre-contractual measures). In order to protect our rights or the rights of third parties, we may disclose data to rights owners, consultants and authorities. We cooperate with service providers who support us in the provision of our services. These service providers process your data on our behalf, in accordance with our instructions and under our supervision, solely for the purposes described in this Privacy Policy. These service providers may also be located outside the EU (e.g. Google Ireland's "G Suite" service). We will take all necessary steps to ensure that the information you provide is adequately protected in accordance with the requirements of European Union</p>

<p>informácie sú adekvátne chránené v súlade s požiadavkami právnych predpisov Európskej únie o ochrane osobných údajov. Tam, kde to bude potrebné, zabezpečíme z právneho hľadiska adekvátnu úroveň ochrany osobných údajov prostredníctvom štandardných zmluvných doložiek používaných v EÚ, s výnimkou, ktorá je uvedená v článku 3.2 tohto oznámenia a vyhlásenia o súhlase. Po naplnení a skončení zmluvy alebo zmluvného vzťahu a zverejnení súhrnnej správy Vaše osobné údaje zlikvidujeme, ak žiadne ďalšie právne požiadavky nebudú vyžadovať ich uchovávanie.</p>	<p>data protection legislation. Where necessary, we ensure a legally adequate level of data protection through EU standard contractual clauses, except as described in Article 3.2 of this Information Notice and Declaration of Consent. We will delete your Personal Data as soon as the contract or the contractual relationship with you has been fulfilled and completed, the aggregated publication has taken place and no other legal requirements require storage.</p>
<p>4. Doba uchovávania osobných údajov</p> <p>Zo zásady uchovávame osobné údaje len tak dlho, ako je nevyhnutné na naplnenie našich zmluvných a právnych záväzkov. Ak nebudú údaje naďalej požadované na plnenie zmluvných a právnych záväzkov, budú zlikvidované. Existuje niekoľko výnimiek, napr. ak musia byť splnené právne predpisy uchovávania dát alebo v súvislosti s uchovaním dôkazov v rámci zákonnej premlčacej doby. Ak je spracovanie dát vykonávané v rámci oprávneného záujmu našej spoločnosti alebo tretej strany, osobné údaje budú zlikvidované, hneď ako tento záujem pominie. Môžu platiť vyššie uvedené výnimky.</p>	<p>4. Duration of data storage</p> <p>As a matter of principle, we only store Personal Data for as long as is necessary to fulfil our contractual and legal obligations. If the data are no longer required for the fulfilment of contractual or legal obligations, they will be deleted. There are exceptions, e.g. insofar as legal storage obligations are to be fulfilled or for the preservation of evidence within the framework of the statutory statute of limitations. If the data processing takes place in the legitimate interest of us or a third party, the Personal Data will be deleted as soon as this interest no longer exists. The above exceptions shall apply.</p>
<p>5. Bezpečnostné opatrenia</p> <p>Používame technické aj organizačné bezpečnostné opatrenia, aby sme ochránili osobné údaje pred zneužitím, stratou, zničením alebo prístupom neoprávnených osôb. Naše bezpečnostné opatrenia zodpovedajú súčasným najmodernejším postupom.</p>	<p>5. Security Measures</p> <p>We use technical and organizational security measures to protect the Personal Data against misuse, loss, destruction or against access by unauthorized persons. Our security measures correspond to the current state of the art.</p>
<p>6. Vaše práva</p> <p>Vy alebo ktorákoľvek dotknutá osoba môžete kedykoľvek požiadať o poskytnutie informácií o svojich osobných údajoch, ktoré uchovávame, a žiadať úpravu, vymazanie alebo zablokovanie akýchkoľvek nesprávnych</p>	<p>6. Your rights</p> <p>You and any data subject may at any time request to be provided with information on the Personal Data of the requesting data subject stored by us and demand that we correct, delete or block any incorrect data under the legal</p>

<p>údajov na základe uplatnenia právnej požiadavky. Okrem toho máte Vy alebo ktorákoľvek dotknutá osoba právo získať osobné údaje v štruktúrovanom, bežnom a strojovo čitateľnom formáte alebo ich posunúť tretej strane na základe uplatnenia právnej požiadavky.</p>	<p>requirements. In addition, you and any data subject have the right to receive the Personal Data in a structured, common and machine-readable format or to forward it to a third party under the legal requirements.</p>
<p>Právo namietat': Vy alebo ktorákoľvek dotknutá osoba máte právo kedykoľvek namietat' voči spracovaniu osobných údajov na základe článku 6 ods. 1 písm. f) nariadenia GDPR (spracúvanie údajov na základe oprávneného záujmu) alebo článku 6 ods. 1 písm. e) nariadenia GDPR (spracúvanie údajov na základe verejného záujmu), ak sú dôvody na také konanie, ktoré vyplýva z Vášho/jej konkrétneho prípadu. Ak vyjadrite námietku, nebudeme ďalej spracúvať osobné údaje, s výnimkou, ak by sme dokázali existenciu závažných dôvodov pre spracúvanie hodných ochrany, ktoré by prevážili záujmy, práva a slobody Vás alebo dotknutej osoby alebo by spracúvanie bolo v záujme uplatnenia, výkonu alebo ochrany právnych nárokov.</p> <p>Vy aj ktorákoľvek dotknutá osoba môžete uplatniť právo akýmkoľvek spôsobom. Správa by mala byť adresovaná, pokiaľ je to možné, na vyššie uvedené kontaktné údaje.</p>	<p>Right to object: You and any data subject have the right to object at any time to the processing of the Personal Data on the basis of Article 6 para. 1 f GDPR (data processing on the basis of a weighing of interests) or Article 6 para. 1 e GDPR (data processing in the public interest) if there are reasons for doing so which result from your/ their particular situation. If you file an objection, we will no longer process the Personal Data unless we can prove compelling reasons for the processing worthy of protection which outweigh your/ the data subject's interests, rights and freedoms, or the processing serves the assertion, exercise or defence of legal claims.</p> <p>You and any data subject can assert the rights free of form. The message should be addressed as far as possible to the above mentioned contact data.</p>
<p>Ak máte akékoľvek otázky v súvislosti so spracúvaním Vašich údajov, môžete sa kedykoľvek obrátiť na zodpovednú osobu našej spoločnosti: Menarini Distribution Slovakia s. r. o, Galvaniho 17/B, 821 04 Bratislava, dpo.slovakia@berlin-chemie.com. Okrem toho máte Vy alebo ktorákoľvek dotknutá osoba právo obrátiť sa so sťažnosťou na zodpovedný kontrolný orgán: Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27.</p>	<p>If you have any questions in connection with the processing of your data, you can contact our Data Protection Officer at any time: : Menarini Distribution Slovakia s. r. o, Galvaniho 17/B, 821 04 Bratislava, dpo.slovakia@berlin-chemie.com. In addition, you and any data subject have the right to file a complaint with the responsible supervisory authority, the Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27.</p>

**Príloha č. 4 – potvrdenie súladu
s podnikateľskou etikou**

Podpisom tohto formulára spoločnosť **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** potvrdzuje, že naďalej dodržiava požiadavky podľa prílohy o etickom podnikaní, tak ako sú stanovené v [názve dohody alebo zmluvy] medzi spoločnosťou Berlin-Chemie a spoločnosťou **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** z 1.4.2021, ďalej len „Dohoda“.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. potvrdzuje, že všetky knihy, záznamy, faktúry a ďalšie dokumenty týkajúce sa platieb a výdavkov podľa tejto dohody sú úplné a presné a v primeraných podrobnostiach odrážajú charakter a množstvo transakcií a výdavkov.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. zaručuje, že sa v súvislosti s touto dohodou sa nepoužívajú žiadne „nezaúčtované“ ani iné podobné prostriedky.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. nespolupracuje so subdodávateľmi alebo zástupcami, ktorí komunikujú so štátnymi úradníkmi v mene, alebo na žiadosť spoločnosti **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**, ktorí môžu mať príležitosť ovplyvňovať rozhodnutia alebo kroky týkajúce sa predmetu tejto dohody.

Dátum

Podpis

Annex No.: 4 – Compliance confirmation form

By signing this form **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** certifies its continuing compliance with the requirements under Ethical Business Clause as stipulated in the [name of the Agreement or Contract] between Berlin-Chemie and **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** dating from 1.4.2021, hereinafter referred to as the “**Agreement**”. **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** confirms that all books, records, invoices, and other documents relating to payments and expenses under this Agreement are complete and accurate and reflect in reasonable detail the character and amount of transactions and expenditures.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. guarantees that no “off the books” or other similar funds are used in connection with this Agreement.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. does not retain subcontractors or agents interacting with Officials on behalf or at the request of **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.** who may have an opportunity to influence decisions or actions with respect to the subject matter of this Agreement.

Date

Signature
